

*Перевод с английского языка с учетом  
аутентичного французского текста*

По состоянию на 23 сентября 2011 года

**КОНВЕНЦИЯ СОВЕТА ЕВРОПЫ  
О БОРЬБЕ С ФАЛЬСИФИКАЦИЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПРОДУКЦИИ  
И СХОДНЫМИ ПРЕСТУПЛЕНИЯМИ, УГРОЖАЮЩИМИ  
ЗДОРОВЬЮ НАСЕЛЕНИЯ**

## Преамбула

Государства-члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

отмечая, что фальсификация медицинской продукции и сходные преступления непосредственно по своему характеру представляют серьезную угрозу здоровью населения,

напоминая о Плане действий, принятом на третьей встрече глав государств и правительств государств - членов Совета Европы (Варшава, 16-17 мая 2005 года), в котором рекомендуется разрабатывать меры по обеспечению большей безопасности граждан Европы,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, провозглашенную Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, Конвенцию о защите прав человека и основных свобод (1950, СДСЕ<sup>1</sup> № 5), Европейскую социальную хартию (1961, СДСЕ № 35), Конвенцию относительно разработки европейской фармакопеи (1964, СДСЕ № 50) и Протокол к ней (1989, СДСЕ № 134), Конвенцию о защите прав человека и достоинства человеческого существа в связи с применением достижений биологии и медицины: Конвенцию о правах человека и биомедицине (1997, СДСЕ № 164) и Дополнительные протоколы к ней (1998, СДСЕ № 168; 2002, СДСЕ № 186 и 2005, СДСЕ № 195, 2008, СДСЕ № 203), а также Конвенцию о преступности в сфере компьютерной информации (2001, СДСЕ № 185),

принимая также во внимание другие аспекты деятельности Совета Европы в этой области, в частности, решения Комитета министров и работу Парламентской ассамблеи, а именно Резолюцию AP(2001)2 о роли фармацевтического работника в обеспечении безопасности здоровья, ответы

---

<sup>1</sup> СДСЕ - серия договоров Совета Европы

на Рекомендации Парламентской ассамблеи 1673(2004) «Фальсификация: проблемы и решения» и 1794(2007) «О качестве лекарственных средств в Европе», принятые Комитетом министров соответственно 6 апреля 2005 года и 26 сентября 2007 года, а также соответствующие программы, осуществляемые Советом Европы,

уделяя должное внимание другим соответствующим международным правовым документам и программам, осуществляемым, в частности, Всемирной организацией здравоохранения, в особенности ее Рабочей группой по борьбе с фальсификацией медицинской продукции (ИМРАСТ), Европейским союзом, а также в рамках Группы восьми,

преисполненные решимости эффективно способствовать достижению общей цели в борьбе с преступлениями, связанными с фальсификацией медицинской продукции и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения, в частности, посредством, признания их в качестве правонарушений и установления санкций за данные правонарушения,

принимая во внимание, что цель настоящей Конвенции заключается в том, чтобы предотвращать угрозы здоровью населения и бороться с ними, и что применение положений Конвенции в отношении материального уголовного права должно осуществляться с учетом ее цели и принципа соразмерности,

принимая во внимание, что настоящая Конвенция не направлена на решение вопросов, затрагивающих права интеллектуальной собственности,

учитывая необходимость разработки всеобъемлющего международно-правового документа, сконцентрированного на аспектах, связанных с предотвращением преступлений, защитой потерпевших и с нормами уголовного права в сфере борьбы с любыми формами фальсификации медицинской продукции и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения, и учреждающего специальный механизм обеспечения реализации Конвенции,

признавая, что для эффективного противодействия такой глобальной угрозе, как фальсификация медицинской продукции и сходные преступления, необходимо поощрять тесное международное сотрудничество государств - членом Совета Европы с государствами, не являющимися членами Совета Европы,

Договорились о нижеследующем:

## **Глава I. Объект, цель, принцип недискриминации, сфера применения, определения**

### **Статья 1. Объект и цель**

1. Настоящая Конвенция направлена на предотвращение угроз здоровью населения и борьбу с ними посредством:

- a) установления уголовной ответственности за определенные деяния;
- b) защиты прав потерпевших вследствие правонарушений, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией;
- c) развития сотрудничества на внутригосударственном и международном уровнях.

2. В целях обеспечения эффективного применения Сторонами положений настоящей Конвенции учреждается специальный механизм обеспечения реализации Конвенции.

### **Статья 2. Принцип недискриминации**

Применение Сторонами положений настоящей Конвенции, касающихся, в частности, использования мер, направленных на защиту прав потерпевших, обеспечивается без какой-либо дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, возраста, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к какому-либо национальному меньшинству,

имущественного положения, рождения, сексуальной ориентации, состояния здоровья, функциональных ограничений или по любым иным признакам.

### **Статья 3. Сфера применения**

Настоящая Конвенция касается медицинских продуктов, независимо от того, защищены они или нет правами интеллектуальной собственности, являются они воспроизведенными или нет, включая аксессуары, предназначенные для использования с медицинскими изделиями, а также фармацевтические субстанции, вспомогательные вещества, части и материалы, предназначенные для использования в производстве медицинских продуктов.

### **Статья 4. Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

- a) «медицинский продукт» означает лекарственное средство и медицинское изделие;
- b) «лекарственное средство» означает лекарственное средство, предназначенное для применения у человека или животных, которое может представлять собой:
  - i) любое вещество или комбинацию веществ с заявленным профилактическим или лечебным действием в отношении заболеваний человека или животных;
  - ii) любое вещество или комбинацию веществ, применяемые или назначаемые человеку или животным с целью восстановления, исправления или изменения физиологических функций путем оказания фармакологического, иммунологического или

метаболического воздействия или в целях установления  
медицинского диагноза;  
iii. исследуемое лекарственное средство.

с) «фармацевтическая субстанция» означает любое вещество или смесь веществ, предназначенные для использования в производстве лекарственного средства, и которые при использовании в производстве лекарственного средства становятся активным веществом лекарственного средства;

д) «вспомогательное вещество» означает любое вещество, не являющееся активным веществом или готовым лекарственным средством, но которое является частью состава лекарственного средства, предназначенного для применения к человеку или животным и которое необходимо для целостности готового продукта;

е) «медицинское изделие» означает любой инструмент, устройство, приспособление, программное обеспечение, материал или иной объект, используемый отдельно или в комплекте с другими объектами, включая программное обеспечение, специально предназначенное его производителем для целей диагностики и/или лечения и необходимое для надлежащего применения этого медицинского изделия, которое производитель предназначает для применения к человеку в целях:

- i) диагностики, профилактики, контроля состояния, лечения или облегчения симптомов заболевания;
- ii) диагностики, контроля состояния, лечения, облегчения симптомов заболевания или компенсации повреждения или функционального ограничения;
- iii) исследования, замены или изменения анатомической структуры или физиологического процесса;
- iv) контроля оплодотворения;

и целевое действие которого внутри тела или на тело человека не достигается фармакологическим, иммунологическим или метаболическим механизмами, хотя эти механизмы могут способствовать выполнению его функции;

f) «аксессуар» означает любой предмет, не являющийся медицинским изделием, но специально предназначенный производителем для его использования совместно с медицинским изделием для обеспечения возможности использования этого изделия таким образом, как это предусмотрено производителем последнего;

g) «части» и «материалы» означают все части и материалы, изготовленные и предназначенные для медицинского изделия, которые необходимы для его целостности;

h) «документ» означает любой документ, относящийся к медицинскому продукту, фармацевтической субстанции, вспомогательному веществу, части, материалу или аксессуару, включая упаковку, маркировку, инструкцию по применению, сертификат происхождения медицинского продукта или любой другой сертификат, сопровождающий его или непосредственно относящиеся к его производству и/или распространению;

i) «производство» означает:

i) применительно к лекарственному средству - любую стадию процесса изготовления лекарственного средства, его фармацевтической субстанции или вспомогательного вещества либо процесса приведения лекарственного средства, его фармацевтической субстанции или вспомогательного вещества в готовый вид;

ii) применительно к медицинскому изделию - любую стадию процесса изготовления медицинского изделия, а также его частей или материалов, включая стадию разработки изделия, частей или

материалов, или приведения медицинского изделия, частей или материалов в готовый вид;

iii) применительно к аксессуару - любую стадию процесса изготовления аксессуара, включая стадию его разработки, или приведение аксессуара в готовый вид;

j) «фальсификация» означает создание ложных сведений о характеристиках и/или источнике происхождения;

к) «потерпевший» означает любое физическое лицо, которому причине физический или моральный вред в результате использования фальсифицированного медицинского продукта или медицинского продукта, произведенного, поставленного или выпущенного на рынок без разрешения или в нарушение требований о соответствии, изложенных в статье 8.

## **Глава II. Материальное уголовное право Статья 5. Производство фальсифицированных продуктов**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступления в соответствии с внутренним законодательством совершенное умышленно производство фальсифицированных медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров.

2. В отношении лекарственных средств и, в соответствующих случаях, в отношении медицинских изделий, фармацевтических субстанций и вспомогательных веществ, пункт 1 применяется также в отношении любых случаев недобросовестного производства.

3. Каждая Сторона или Европейский союз при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении может уведомить Генерального секретаря Совета Европы, что оставляет за собой право не применять или применять только в



определенных случаях или на определенных условиях пункт 1 в отношении вспомогательных веществ, частей и материалов и пункт 2 в отношении вспомогательных веществ.

### **Статья 6. Сбыт, предложение к сбыту и транспортировка фальсифицированных продуктов**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступлений в соответствии с внутренним законодательством совершенные умышленно сбыт или предложение к сбыту, включая посреднические операции, транспортировку, включая складирование импорт и экспорт фальсифицированных медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров.

2. Каждая Сторона или Европейский союз при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении может уведомить Генерального секретаря Совета Европы, что оставляет за собой право не применять или применять только в определенных случаях или на определенных условиях пункт 1 в отношении вспомогательных веществ, частей и материалов.

### **Статья 7. Подделка документов**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступлений в соответствии с внутренним законодательством совершенные умышленно изготовление поддельных документов или фальсификацию документов.

2. Каждое государство и Европейский союз при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении может уведомить Генерального секретаря Совета Европы, что оставляет за собой право не применять или применять только в определенных

случаях или на определенных условиях пункт 1 в отношении документов, касающихся вспомогательных веществ, частей и материалов.

### **Статья 8. Сходные преступления, угрожающие здоровью населения**

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступлений в соответствии с внутренним законодательством совершенные умышленно следующие деяния, когда они не подпадают под действие статей 5, 6 и 7:

а) изготовление, складирование для сбыта, импорт, экспорт, сбыт, предложение к сбыту или размещение на рынке:

- i) лекарственных средств без разрешения, когда такое разрешение необходимо согласно внутреннему законодательству Стороны, или
- ii) медицинских изделий в нарушение требований о соответствии, когда такое соответствие необходимо согласно внутреннему законодательству Стороны.

б) коммерческое использование подлинных документов в целях, не соответствующих предусмотренным внутренним законодательством Стороны в рамках легальной цепи поставок медицинских продуктов.

### **Статья 9. Пособничество или подстрекательство и покушение на совершение преступления**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступлений совершенные умышленно любое пособничество или подстрекательство к совершению любых преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры, чтобы признать в качестве преступления умышленное

покушение на совершение любого преступления, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое государство или Европейский союз при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении может уведомить Генерального секретаря Совета Европы, что оставляет за собой право не применять или применять только в определенных случаях или на определенных условиях пункт 2 в отношении правонарушений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьями 7 и 8.

### **Статья 10. Юрисдикция**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для установления юрисдикции в отношении любого правонарушения, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, когда такое правонарушение совершено:

- a) на территории этой Стороны; или
- b) на борту судна, плавающего под флагом этой Стороны; или
- c) на борту воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с законодательством этой Стороны; или
- d) одним из граждан этой Стороны или лицом, обычно проживающим на ее территории.

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для установления юрисдикции в отношении любого правонарушения, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, когда потерпевший вследствие данного правонарушения является ее гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории.

3. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для установления юрисдикции в отношении любого правонарушения,

признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и не может быть выдан другой Стороне по причине его (ее) гражданства.

4. Каждое государство или Европейский союз при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении может уведомить Генерального секретаря Совета Европы, что оставляет за собой право не применять или применять только в определенных случаях или на определенных условиях правила юрисдикции, установленные в подпункте «d» пункта 1 и пункте 2 настоящей Статьи.

5. Если на юрисдикцию в отношении предполагаемого правонарушения, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, претендует более одной Стороны, заинтересованные Стороны в соответствующих случаях проводят консультации для определения наиболее подходящей юрисдикции для осуществления преследования.

6. Без ущерба для общих норм международного права настоящая Конвенция не исключает никакой уголовной юрисдикции, осуществляемой Стороной в соответствии со своим внутренним законодательством.

### **Статья 11. Ответственность юридических лиц**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения привлечения к ответственности юридических лиц в связи с преступлениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, которые совершены в их интересах любым физическим лицом, действующим в личном качестве или в качестве члена органа юридического лица, занимающего в данном юридическом лице руководящую должность на основании:

- а) права представлять юридическое лицо;
- б) полномочий на принятие решений от имени юридического лица;

с) полномочий на осуществление контроля в рамках юридического лица.

2. Помимо случаев, предусмотренных пунктом 1, каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения привлечения юридических лиц к ответственности, когда отсутствие надзора или контроля со стороны физического лица, указанного в пункте 1, делает возможным совершение каким-либо физическим лицом, осуществляющим полномочия от имени этого юридического лица, в интересах данного юридического лица преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. В зависимости от правовых принципов Стороны ответственность юридического лица может быть уголовной, гражданской или административной.

4. Такая ответственность устанавливается без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступление.

## **Статья 12. Санкции и меры**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры с тем, чтобы в отношении правонарушений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, предусматривались эффективные, соразмерные и оказывающие сдерживающее воздействие санкции, в том числе, уголовные или неуголовные санкции финансового характера, учитывающие степень тяжести правонарушений. Такие санкции предусматривают применительно к правонарушениям, признанным в качестве таковых в соответствии со статьями 5 и 6, в случае их совершения физическими лицами, наказание в виде лишения свободы, которое может повлечь за собой выдачу.

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры с тем, чтобы к юридическим лицам, привлекаемым к ответственности в

соответствии со статьей 11, применялись эффективные, соразмерные и оказывающие сдерживающее воздействие санкции, в том числе уголовные или неуголовные санкции финансового характера, которые могут включать такие меры, как:

- a) временное или окончательное лишение права на осуществление коммерческой деятельности;
- b) помещение под судебный надзор;
- c) судебное решение о ликвидации.

3. Каждая Сторона принимает законодательные и иные меры, необходимые для:

- a) наложения ареста и конфискации:
  - i) медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров, а также имущества, документов и других, материальных средств, использованных в целях совершения или облегчения совершения правонарушений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией;
  - ii) доходов, полученных в результате таких правонарушений, или имущества, стоимость которого эквивалентна таким доходам;
- b) вынесения решения об уничтожении конфискованных медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров, ставших предметом преступления, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией;
- c) принятия в ответ на правонарушение любых иных надлежащих мер, необходимых для предотвращения правонарушений в будущем.

### **Статья 13. Отягчающие обстоятельства**

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры с тем, чтобы следующие обстоятельства в той степени, в какой они уже не являются частью состава правонарушения, могли рассматриваться, согласно соответствующим нормам внутреннего законодательства, в качестве отягчающих обстоятельств при назначении санкций в связи с правонарушениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) преступление послужило причиной смерти или нанесения вреда физическому или психическому здоровью потерпевшего;
- b) правонарушение совершено лицами, злоупотребившими доверием, оказанным им в связи с их профессиональной деятельностью;
- c) правонарушение совершено лицами, злоупотребившими доверием, оказанным им как производителям или поставщикам;
- d) правонарушения, связанные со сбытом или предложением к сбыту, совершены с использованием средств широкого распространения, таких, как информационные системы, включая Интернет;
- e) правонарушение совершено в составе преступной организаций;
- f) правонарушитель ранее уже был осужден за совершение правонарушений аналогичного характера.

### **Статья 14. Предыдущие судимости**

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения возможности того, чтобы при определении санкций учитывались вступившие в силу приговоры, вынесенные другой Стороной в связи с правонарушениями аналогичного характера.

### **Глава III. Расследование, судебное преследование и процессуальное право**

#### **Статья 15. Начало и осуществление производства по делу**

Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения возможности того, чтобы начало расследования или уголовного преследования в связи с правонарушениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, не зависело от наличия жалобы и чтобы производство по делу могло продолжаться и после отзыва жалобы.

#### **Статья 16. Расследование уголовных дел**

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры с тем, чтобы расследование уголовных дел проводилось лицами, подразделениями или службами, компетентными в вопросах борьбы с фальсификацией медицинской продукции и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения, или чтобы соответствующий персонал обладал необходимой для этих целей профессиональной подготовкой, в том числе в области финансовых расследований. Такие подразделения или службы должны располагать соответствующими ресурсами.

2. Каждая Сторона в соответствии с принципами ее внутреннего законодательства принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения эффективности расследований и уголовного преследования в связи с преступлениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, предусматривая в соответствующих случаях проведение проверок финансовой отчетности, негласных мероприятий, контролируемых поставок и других специальных методов расследования.

### **Глава IV. Сотрудничество между органами власти и обмен информацией**

#### **Статья 17. Меры по сотрудничеству и обмену информацией на внутригосударственном уровне**



**1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры с тем, чтобы представители органов здравоохранения, таможни, полиции и других компетентных органов осуществляли обмен информацией и сотрудничество в соответствии с внутренним законодательством в целях предотвращения фальсификации медицинских продуктов и сходных преступлений, угрожающих здоровью населения, и эффективной борьбы с ними.**

2. Каждая Сторона в целях управления рисками, связанными с фальсификацией медицинских продуктов и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения, стремится обеспечивать сотрудничество между компетентными органами, коммерческим и промышленным секторами.

3. При надлежащем соблюдении требований защиты персональных данных каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры по созданию или укреплению механизмов:

- a) получения и сбора информации и данных, в том числе через контактные пункты, на национальном или местном уровнях и в сотрудничестве с частным сектором и гражданским обществом, с целью предотвращения и борьбы с фальсификацией медицинских продуктов и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения;
- b) предоставления информации и данных, полученных органами здравоохранения, таможни, полиции и другими компетентными органами, в целях обеспечения сотрудничества между ними.

4. Каждая Сторона принимает необходимые меры с тем, чтобы ответственные за обеспечение сотрудничества и обмен информацией лица, подразделения или службы были соответствующим образом подготовлены. Такие подразделения или службы должны располагать соответствующими ресурсами.

## **Глава V. Меры по предупреждению Статья 18. Меры по предупреждению**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для установления нормативных требований в отношении качества и безопасности медицинских продуктов.

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения безопасности при распространении медицинских продуктов.

3. В целях предотвращения фальсификации медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров каждая Сторона принимает необходимые меры по обеспечению, в частности:

- a) подготовки специалистов сферы здравоохранения, поставщиков, сотрудников полицейских и таможенных органов, а также соответствующих регулирующих органов;
- b) проведения кампаний по просвещению широкой общественности путем предоставления информации о фальсифицированных медицинских продуктах;
- c) предотвращению нелегального сбыта фальсифицированных медицинских продуктов, фармацевтических субстанций, вспомогательных веществ, частей, материалов и аксессуаров.

## **Глава VI. Меры защиты Статья 19. Защита потерпевших**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры по защите прав и интересов потерпевших, в частности, посредством:

- a) обеспечения потерпевшим доступа к сведениям, имеющим отношение к их делу и необходимым для защиты их здоровья;
- b) помощи потерпевшим в их физической, психологической и социальной реабилитации;

- с) закрепления во внутреннем законодательстве права потерпевших на компенсацию за счет правонарушителей.

## **Статья 20. Статус потерпевших в уголовных расследованиях и судопроизводстве**

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры по защите прав и интересов потерпевших на всех этапах уголовного расследования и производства по делу, в частности, посредством:

- а) информирования потерпевших относительно их прав и услуг, которые могут быть им предоставлены и, если они не отказались получать такую информацию, о ходе рассмотрения их жалоб, возможных обвинениях, общем ходе расследования или производства по делу, а также относительно их участия в этих мероприятиях и результатов по касающимся их делам;
- б) предоставления потерпевшим возможности в порядке, установленном процессуальными нормами внутреннего законодательства, быть заслушанными, представлять доказательства и выбирать способ, которым их мнение, потребности и озабоченности, лично или через посредника, будут представлены и приняты во внимание;
- с) оказания потерпевшим соответствующих услуг по поддержке для надлежащего представления и учета их прав и интересов;
- д) обеспечения эффективных мер по защите потерпевших, а также их семей и свидетелей с их стороны от запугивания и мести;

2. Каждая Сторона обеспечивает потерпевшим, начиная с их первого контакта с представителями компетентных органов власти, доступ к информации, касающейся соответствующих судебных и административных разбирательств.

3. Каждая Сторона обеспечивает потерпевшим, которые могут получить статус стороны в уголовном процессе, доступ, если это юридически обосновано, к безвозмездной юридической помощи.

4. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные и иные меры для обеспечения того, чтобы потерпевшие в результате правонарушения, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, совершенного на территории Стороны, помимо той, на территории которой они проживают, могли подавать жалобы в компетентные органы государства проживания.

5. Каждая Сторона посредством принятия законодательных или иных мер и в соответствии с положениями, предусмотренными в ее внутреннем законодательстве, обеспечивает потерпевшим с их согласия возможность получать со стороны групп лиц, фондов, ассоциаций или правительственных или неправительственных организаций помощь и/или поддержку в ходе уголовного судопроизводства, связанного с правонарушениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Глава VII. Международное сотрудничество**

### **Статья 21. Международное сотрудничество по уголовным делам**

1. Стороны осуществляют максимально широкое сотрудничество в соответствии с положениями настоящей Конвенции и во исполнение соответствующих применимых международных и региональных документов и договоренностей, базирующихся на единообразном или основанном на взаимности законодательстве, а также норм внутреннего законодательства в целях проведения расследований или разбирательств, касающихся правонарушений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, в том числе в вопросах наложения ареста и конфискации.

2. Стороны осуществляют максимально широкое сотрудничество во исполнение соответствующих применимых международных, региональных и двусторонних договоров о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам в связи с преступлениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Если Сторона, ставящая условием выдачи или оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам наличие договора, получает запрос о выдаче или правовой помощи от Стороны, с которой у нее такого договора не имеется, она может, действуя в полном соответствии со своими обязательствами по международному праву и согласно условиям, предусмотренным внутренним законодательством запрашиваемой Стороны, рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи или взаимной правовой помощи в связи с преступлениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Статья 22. Международное сотрудничество в вопросах предупреждения и других административных мер**

1. Стороны осуществляют сотрудничество в вопросах защиты потерпевших и оказания им помощи.

2. Стороны, без ущерба для своих внутренних систем информирования, назначают национальный контактный пункт, отвечающий за передачу и получение запросов о представлении информации и/или сотрудничестве в сфере борьбы с фальсификацией медицинских продуктов и сходными преступлениями, угрожающими здоровью населения.

3. Каждая Сторона прилагает усилия с тем, чтобы интегрировать в надлежащих случаях проблематику предотвращения фальсификации медицинских продуктов и сходных преступлений, угрожающих здоровью населения, и борьбы с ними в программы помощи или содействия развитию, осуществляемые в пользу третьих государств.

## **Глава VIII. Механизм обеспечения реализации Конвенции Статья 23.**

### **Комитет Сторон**

1. Комитет Сторон состоит из представителей Сторон Конвенции.
2. Комитет Сторон созывается Генеральным секретарем Совета Европы. Первое заседание Комитета проводится в течение первого года после вступления настоящей Конвенции в силу в отношении десятой Стороны, ратифицировавшей ее. Впоследствии Комитет собирается каждый раз по просьбе не менее одной трети Сторон или Генерального секретаря.
3. Комитет Сторон принимает свои правила процедуры.
4. Секретариат Совета Европы оказывает помощь Комитету Сторон в выполнении им своих функций.
5. Договаривающаяся Сторона, не являющаяся членом Совета Европы, участвует в финансировании деятельности Комитета Сторон в порядке, устанавливаемом Комитетом министров после консультаций с этой Стороной.

### **Статья 24. Другие представители**

1. Парламентская ассамблея Совета Европы, Европейский комитет по проблемам преступности (ЕКПП), а также другие компетентные межправительственные или экспертные комитеты Совета Европы назначают по одному представителю в Комитет Сторон для обеспечения межсекторного и междисциплинарного подхода.
2. Комитет министров может пригласить другие органы Совета Европы назначить своего представителя в Комитет Сторон после консультации с последним.
3. Представители соответствующих международных органов могут быть допущены в качестве наблюдателей при Комитете Сторон в порядке, установленном соответствующими правилами Совета Европы.

4. Представители соответствующих официальных органов Сторон могут быть допущены в качестве наблюдателей при Комитете Сторон в порядке, установленном соответствующими правилами Совета Европы.

5. Представители гражданского общества и, в частности, неправительственных организаций могут быть допущены в качестве наблюдателей при Комитете Сторон в порядке, установленном соответствующими правилами Совета Европы.

6. При назначении представителей согласно пунктам 2-5 обеспечивается сбалансированное представительство различных секторов и дисциплин.

7. Представители, назначенные согласно пунктам 1-5, участвуют в заседаниях Комитета Сторон без права участвовать в голосовании.

### **Статья 25. Функции Комитета Сторон**

Комитет Сторон наблюдает за применением положений настоящей Конвенции. Порядок оценки хода реализации настоящей Конвенции с применением межсекторного и междисциплинарного подхода определяется правилами процедуры Комитета Сторон.

Комитет Сторон также содействует сбору, анализу и обмену информацией, опытом и надлежащей практикой между государствами в целях расширения возможностей по предотвращению фальсификации медицинских продуктов и сходных преступлений, угрожающих здоровью населения, и борьбы с ними. Комитет может использовать экспертные возможности соответствующих комитетов и других органов Совета Европы.

В надлежащих случаях Комитет Сторон уполномочен также:

- а) способствовать эффективному применению и осуществлению положений настоящей Конвенции, включая выявление любых проблем и последствий любого заявления или оговорки, сделанных в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) выражать мнение по любому вопросу, касающемуся применения настоящей Конвенции, и содействовать обмену информацией по имеющим важное значение юридическим, политическим и технологическим нововведениям.

c) принимать специальные рекомендации Сторонам, касающиеся применения положений настоящей Конвенции.

4. Информация о деятельности, осуществляемой в соответствии с пунктами 1, 2 и 3 настоящей статьи, периодически передается в Европейский комитет по проблемам преступности (ЕЮОИ).

## **Глава IX. Соотношение с другими международными документами**

### **Статья 26. Соотношение с другими международными документами**

1. Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из положений других международных документов, Сторонами которых являются или станут участники настоящей Конвенции и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

2. Стороны настоящей Конвенции вправе заключать двусторонние или многосторонние соглашения друг с другом по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, в целях дополнения или усиления ее положений или в целях содействия применению закрепленных в ней принципов.

## **Глава X. Поправки к Конвенции Статья 27. Поправки**

1. Любая поправка к настоящей Конвенции, предложенная любой Стороной, доводится до сведения Генерального секретаря Совета Европы, который направляет её Сторонам Конвенции, государствам-членам Совета Европы, государствам, не являющимся членами Совета Европы, которые участвовали в разработке Конвенции или имеют статус наблюдателя при



Совете Европы, Европейскому союзу и любому государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию.

2. Любая поправка, предложенная любой Стороной, доводится до сведения Европейского комитета по проблемам преступности (ЕЮ.ИИ), а также других компетентных межправительственных или экспертных комитетов Совета Европы, которые представляют Комитету министров свои заключения по предлагаемой поправке.

3. Комитет министров после рассмотрения предлагаемой поправки и заключения, представленного Комитетом Сторон, может принять текст такой поправки.

4. Текст любой поправки, принятый Комитетом министров в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, направляется Сторонам Конвенции для принятия.

5. Любая поправка, текст которой был принят в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вступает в силу в первый день по истечении одного месяца с даты, когда все Стороны уведомили Генерального секретаря о ее принятии.

## **Глава XI. Заключительные положения**

### **Статья 28. Подписание и вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы, Европейским союзом и государствами, не являющимися членами Совета Европы, которые участвовали в разработке Конвенции или имеют статус наблюдателя при Совете Европы. Конвенция также открыта для подписания любым другим государством, не являющимся членом Совета Европы, по приглашению Комитета министров. Решение пригласить государство, не являющееся членом Совета Европы, подписать Конвенцию принимается большинством, предусмотренным статьей 20.d Устава Совета Европы, и единогласным голосованием представителей Договаривающихся государств, имеющих право заседать в Комитете

министров. Такое решение принимается по получении единодушного согласия других государств/Европейского союза, выразивших свое согласие быть связанными настоящей Конвенцией.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты и документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты, когда пять подписавших ее Сторон, из которых не менее трех являются государствами - членами Совета Европы, выразят свое согласие быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями предыдущего пункта.

4. Для любого государства или Европейского союза, которые впоследствии выразят свое согласие быть связанными Конвенцией, она вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

### **Статья 29. Территориальная сфера применения**

1. Любое государство или Европейский союз может при подписании или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

2. Любая Сторона впоследствии в любое время путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы может распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении, за международные отношения которой она несет ответственность или от имени которой она уполномочена давать обязательства. Конвенция вступает в силу в отношении этой территории в

первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого заявления.

3. Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов и касающееся любой указанной в нем территории, может быть отозвано путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

### **Статья 30. Оговорки**

1. В отношении любого из положений настоящей Конвенции не допускаются никакие оговорки, за исключением прямо в ней предусмотренных.

2. Любая Сторона, заявившая об оговорке, может в любое время отозвать ее полностью или частично путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв оговорки вступает в силу в день получения Генеральным секретарем уведомления о её отзыве.

### **Статья 31. Дружественное урегулирование**

Комитет Сторон в тесном взаимодействии с Европейским комитетом по проблемам преступности (ЕКПП) и с другими компетентными межправительственными или экспертными комитетами Совета Европы наблюдает за применением настоящей Конвенции и, при необходимости, содействует достижению дружественного урегулирования в отношении любых трудностей, связанных с ее применением.

### **Статья 32. Денонсация**

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем этого уведомления.

### Статья 33. Уведомление

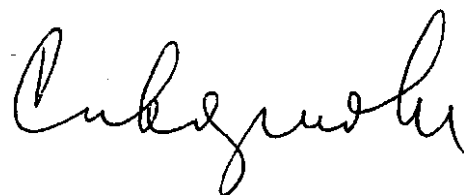
Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Стороны Конвенции, государства-члены Совета Европы, государства, не являющиеся членами Совета Европы, которые участвовали в разработке настоящей Конвенции или имеют статус наблюдателя при Совете Европы, Европейский союз, каждое государство, приглашенное подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 28, о:

- a) каждом подписании;
- b) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении;
- c) каждой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 28;
- d) каждой поправке, принятой в соответствии со статьей 27, и дате вступления в силу такой поправки;
- e) каждой оговорке, сделанной в соответствии со статьями 5,6,7,9 и 10, и каждом отзыве оговорки, сделанном в соответствии со статьей 30;
- f) каждой денонсации, сделанной в соответствии с положениями статьи 32;
- g) каждом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Москве 28 октября 2011 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы, государствам, не являющимся его членами, которые участвовали в разработке настоящей

Конвенции или имеют статус наблюдателя при Совете Европы, Европейскому союзу и каждому государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Сивагин' (Sivagin), written in a cursive style.